
FRE 4930 (26112)/FRE 6735 (26113)
Le français au contact d'autres langues
Online 100% via Zoom: mardi 8-9; jeudi 9
Consultation : lundi 9 et jeudi 5
et sur rendez-vous

Hélène Blondeau
blondeau@ufl.edu
259 Dauer Hall
Tél : (352) 273-3766
Zoom : 90 4688 4685

LE FRANÇAIS AU CONTACT D'AUTRES LANGUES

I. DESCRIPTION DU COURS

Sur tous les territoires où le français est parlé, il entre en contact avec d'autres langues. Ce cours traitera de différentes thématiques reliées au contact linguistique avec le français en adoptant une approche sociolinguistique.

Après une brève introduction à certains éléments de sociolinguistique, le cours focalisera sur la problématique générale du contact entre le français et d'autres langues. Tout au long du semestre, nous nous pencherons sur différentes situations de contact, que ce soit sur le territoire de la France ou ailleurs dans le monde francophone. Nous examinerons différentes approches théoriques et méthodologiques permettant d'analyser les situations de contact. Nous porterons également une attention particulière aux résultats linguistiques du contact. Enfin, nous discuterons certains enjeux liés à l'aménagement linguistique en domaine francophone.

Les différentes activités au programme permettront à l'étudiant de se familiariser avec différents aspects de la recherche sur le contact. Tout au cours du semestre, l'étudiant développera son regard critique à propos de différents courants et travaux dans le domaine.

II. OBJECTIFS DU COURS

À la fin du semestre, l'étudiant pourra:

- Reconnaître le champ d'étude de la sociolinguistique
- Identifier plusieurs enjeux sociolinguistiques reliés au contact entre le français et d'autres langues
- Décrire et expliquer quelques modèles explicatifs utilisés dans les études sur le contact
- Décrire et évaluer les approches méthodologiques pertinentes pour les études sur le contact
- Identifier et reconnaître les effets linguistiques du contact entre le français et d'autres langues
- Expliquer les enjeux reliés à l'aménagement linguistique en domaine francophone
- Discuter et critiquer, à travers des études de cas, différents travaux sociolinguistique sur le contact
- Appliquer ses connaissances à travers une étude de cas, une situation de contact entre le français et d'autres langues

III. MANUEL; TEXTES OBLIGATOIRES ET RECOMMANDÉS; SITE DU COURS

- Gadet, F. et Ludwig, R. 2015 *Le français au contact d'autres langues*. Paris : Orphys.
- Textes et matériel supplémentaires sous la formes de différents média seront fournis sur Canvas

IV. ORGANISATION DU COURS

La plateforme Zoom :

Le cours sera livré en synchronie via **Zoom**. Mon identifiant Zoom est le **90 4688 4685**.

Vous devez être présents et actifs durant les séances avec la classe ou et en équipe. Comme c'est un cours de conversation qui adopte une approche communicative, la participation sur zoom et sur Canvas est cruciale. Il est important que vous participiez aux nombreuses activités interactives orales. En conséquence, vous devrez ouvrir votre caméra et votre micro à toutes les séances et pendant les activités en équipe. Notez nos séances sur zoom ne seront pas enregistrées.

Lors des séances de groupes non enregistrées, les étudiants sont tenus d'interagir entre eux avec leur caméra et leur micro. Si vous avez une raison de fermer votre caméra ou votre micro, veuillez communiquer avec moi ou avec le Dean of Students Office (voir accommodation ci-dessous)

Canvas :

Les modules : Le cours est organisé en modules sur Canvas. Les modules correspondent aux unités de contenu et aux différents chapitres du livre. Dans les modules, vous trouverez tous les documents nécessaires et les détails des activités.

Annonces et messages sur Canvas

Veuillez consulter le site du cours régulièrement et lire les annonces et les messages envoyés.

Netiquette : Les informations sont disponibles sur le document fourni dans le module Ressources

III. ÉVALUATION

FRE 4930		
TYPE	%	ÉCHÉANCE
Participation**	10	Sur Zoom et sur Canvas
Ateliers, devoirs et mini-projets	30	Tout au cours du semestre
Résumé critique (1)	5	24 septembre
Présentations et discussions de textes	10	À déterminer
Examen de mi-session	15	15 octobre
Projet final, soumission du sujet	30	12 novembre
Bibliographie (5)		17 novembre
Présentation par affiche (10)		3 et 8 décembre
Projet final (15)		15 décembre

FRE 6735		
TYPE	%	ÉCHÉANCE
Participation**	10	Sur Zoom et sur Canvas
Ateliers, mini-projets et devoirs	25	Tout au cours du semestre
Résumé critique	5	24 septembre
Présentations et discussions de textes	10	À déterminer
Examen de mi-session	10	15 octobre
Projet final soumission du sujet	40	12 novembre
Bibliographie et plan (5)		17 novembre
Présentation orale (10)		3 et 8 décembre
Projet final (25)		15 décembre

Participation : Votre participation est cruciale pour la réussite du cours. Afin d'encourager la participation en classe et d'évaluer l'assiduité de l'étudiant, des activités pratiques auront lieu tout au long du semestre.

- La régularité du travail hebdomadaire et la participation active sur zoom et sur Canvas constitueront la note de participation.
- La présence au cours sera également une composante de la note de participation. Les présences seront prises à chaque séance. Si vous devez vous absenter, veuillez apporter un document fourni par note une autorité acceptée par l'Université pour expliquer votre absence. Au-delà de deux absences non excusées selon les règles de l'Université, votre note finale sera affectée à la baisse. Vous perdrez 1% de la note finale pour chacune des absences non excusées.

IV. CONTENU ET CALENDRIER PROVISOIRE*

Veuillez noter que ce calendrier provisoire peut être modifié pour des raisons pédagogiques

DATE	SUJET	Activités à préparer
Semaine 1	Introduction	
1 ^{er} septembre	Présentation du syllabus et introduction	Voir le site sur Canvas
3 septembre	Éléments de sociolinguistique	Manuel: introduction
Semaine 2	Le français et le contact	
8 septembre	Le français et le contact intro	Powerpoint
10 septembre	Le français d'aujourd'hui et le contact	Chapitre 1
Semaine 3	Le français dans son berceau	
15 septembre	Contact et migration	Chapitre 2
17 septembre	Contact et migration (suite)	Atelier
Semaine 4	Le français et les langues régionales	
22 septembre	Les langues régionales en France	Powerpoint
24 septembre	Le cas du Picard	Texte de Auger
Semaine 5		
29 septembre	Le contact avec les langues régionales	Présentation étudiantes
1 ^{er} octobre	Application langue régionale	Atelier
Semaine 6	Principaux modèles et enjeux théoriques	
6 octobre	Bilinguisme et Diglossie	Chapitre 3
8 octobre	Emprunt	Texte de Poplack

Semaine 7		
13 octobre	Alternance de code	Chapitre 3 (suite)
15 octobre	Examen maison	
Semaine 8	Le français en Amérique du Nord	
20 octobre	Aspects historiques	Manuel, chapitre 4
22 octobre	Aspects contemporains	Chapitre 4 (suite)
Semaine 9		
27 octobre	Application Amérique du Nord	Atelier
29 octobre	Conférencier invité	Texte de King et Comeau
Semaine 10	Contact avec les langues non-indoeuropéennes	
3 novembre	Aspects historiques	Manuel, chapitre 5
5 novembre	Aspects contemporains	Chapitre 5 (suite)
Semaine 11	Les espaces ayant connu la créolisation	
10 novembre	La genèse des pidgins et des créoles	Manuel, chapitre 6
12 novembre	Études de cas	Atelier
Semaine 12	Études de cas	
17 novembre	Les effets linguistiques du contact	Textes
19 novembre	L'aménagement linguistique	Textes
Semaine 13	Représentations Culturelles du contact	
24 novembre	Les productions culturelles	Textes
26 novembre	Congé de Thanksgiving	
Semaine 14		
1 décembre	Conclusion	Manuel conclusion
3 décembre	Projet final	Présentations étudiantes
Semaine 15		
8 décembre	Projet final	Présentations étudiantes

Voir l'annexe à la page suivante pour des informations supplémentaires (en anglais)

GRADING SCALE

Letter grade, percentage & GPA

A	A-	B+	B	B-	C+	C	C-	D+	D	D-	E
100-93	92.9-90	89.9-87	86.9-83	82.9-80	79.9-77	76-73	72.9-70	69.7-67	66.9-63	62.9-60	59-
4	3.67	3.33	3	2.67	2.33	2	1.67	1.33	1	0.67	0

GRADING POLICIES

A grade of C- is not a qualifying grade for major, minor, Gen Ed, or College Basic distribution credit. For further information on UF's Grading Policy, see:

<https://catalog.ufl.edu/UGRD/academic-regulations/grades-grading-policies/>
<http://www.isis.ufl.edu/minusgrades.html>

ATTENDANCE AND MAKE-UPS POLICIES

Requirements for class attendance and make-up exams, assignments, and other work in this course are consistent with university policies that can be found at:

<https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>

Attendance is mandatory and will be assessed by roll call. You may miss 2 sessions without any penalty. Students will lose 1% from their final grade for each unexcused absence. Absences will be excused in accordance with UF policy. Acceptable excuses include illness, religious holidays, & military obligation. These need to be documented excuses. Should you miss a class for any reason, you are responsible for informing yourself as to the material covered. Except in the case of certified illness or other UF accepted excuse, there will be no make-up option for missed exams/assignments. Where possible, make-ups should be arranged prior to absence. Alternatively, students should contact me on return to classes. Arriving late or leaving early (before class is dismissed) is considered a half absence and results in minus 0.5% from the final grade.

CLASS DEMEANOR AND ACADEMIC INTEGRITY

Students are expected to arrive to class on time and behave in a manner that is respectful to the instructor and to fellow students. Please avoid the use of cell phones and eating during class time. Opinions held by other students should be respected in discussion, and conversations that do not contribute to the discussion should be held at minimum, if at all.

Student Honor Code and Student Conduct Code may be found

here: <https://sccr.dso.ufl.edu/policies/student-honor-code-student-conduct-code/> Or may be saved as The Orange Book: <https://sccr.dso.ufl.edu/wp-content/uploads/sites/4/2018/08/The-Orange-Book-Web.pdf>

COURSE EVALUATION

Students are expected to provide feedback on the quality of instruction in this course by completing online evaluations at <https://evaluations.ufl.edu>. Evaluations are typically open during the last two or three weeks of the semester, but students will be given specific times when they are open. Summary results of these assessments are available to students at <https://evaluations.ufl.edu/results/>.

ACCOMMODATIONS

Students requesting classroom accommodation must first register with the Dean of Students Office. The Dean of Students Office will provide documentation to the student who must then provide this documentation to the Instructor when requesting accommodation. For more information see <https://disability.ufl.edu/>.

HEALTH AND WELLNESS

Your well-being is important to the University of Florida.

The **U Matter, We Care** initiative is committed to creating a culture of care on our campus by encouraging members of our community to look out for one another and to reach out for help if a member of our community is in need. If you or a friend is in distress, please contact umatter@ufl.edu so that the U Matter, We Care Team can reach out to the student in distress. A nighttime and weekend crisis counselor is available by phone at 352-392-1575. Please remember that asking for help is a sign of strength. In case of emergency, call 9-1-1.

Counseling and Wellness Center: <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/Default.aspx>; 392-1575

Sexual Assault Recovery Services (SARS): Student Health Care Center; 392-1161

University Police Department: <http://www.police.ufl.edu/>; 392-1111 (911 for emergencies)

ACADEMIC RESSOURCES

E-learning technical support: Learningsupport@ufl.edu; <https://lss.at.ufl.edu/help.shtml>; 352-392-4357 (opt. 2)

Career Resource Center: Reitz Union; <http://www.crc.ufl.edu/>; 392-1601

Library Support: <http://cms.uflib.ufl.edu/ask>

Language Studio: <https://language-studio.clas.ufl.edu/>

Teaching Center: Broward Hall; 392-2010 or 392-6420